

Marie Krappmann

Návrhy témat bakalářských a magisterských prací

Bachelorarbeiten

Témata z oblasti překladatelské praxe a teorie překladu

i. Komentovaný vlastní překlad vybraného literárního textu / části literárního textu

Nabízejí se mnohá doposud nepřeložená kvalitní díla známých i méně známých německy píšících autorů. Výběr bude specifikován na základě osobního rozhovoru a preferencí studujícího. (Nabízí se rovněž možnost komentovaného překladu komiksu).

Namátkou:

- Komentovaný překlad komiksu (nebo jeho části) Uwe Timma „Die Entdeckung der Currywurst“ podle dosud rovněž nepřeložené stejnojmenné novely
- Komentovaný překlad (části) románu pro mládež „Wie Wahnsinn mir die Welt erklärte“ od Dity Zipfelové

ii. Komentovaný vlastní překlad vybraného odborného textu. Výběr konkrétního textu bude specifikován na základě osobního rozhovoru a preferencí studujícího.

iii. Kritická srovnávací analýza výchozího a cílového literárního textu

Namátkou:

- „Die kleine Sensenfrau“ jako „Děvčátko s kosou“: aneb jak Markéta Škultéty přeložila podivnou pohádku Michaela Stavariče

iv. Kritická srovnávací analýza výchozího a cílového odborného či populárně naučného textu

Namátkou:

- Je „Steinkissen“ opravdu „kamenný polštář“? Návodů k použití jako výzvy pro strojový překlad

Témata z oblasti lingvistiky/kontrastní lingvistiky

Příklady:

- Zrádné slovesné pole: slovesa *ändern* – *wechseln* – *tauschen* a jejich české ekvivalenty
- Konektory *soweit* – *sofern* – *solange*: sémantické vymezení a rozbor českých ekvivalentů
- Více výjimek než pravidel: používání členů u výrazů pro látky a abstraktní pojmy (*die?*) Energie, (*die?*) Freiheit, (*die?*) Bildung

Magisterarbeiten

Témata z oblasti překladatelské praxe a teorie překladu

i. Komentovaný vlastní překlad vybraného literárního textu / části literárního textu

Nabízejí se mnohá doposud nepřeložená kvalitní díla známých i méně známých německy píšících autorů. Výběr bude specifikován na základě osobního rozhovoru a preferencí studujícího.

Namátkou:

- Komentovaný překlad vybraných povídek ze sbírky „Bernsteintage“ Maxima Billera
- Komentovaný překlad části románu „Stern 111“ Lutze Seilera

ii. Komentovaný vlastní překlad vybraného odborného textu. Výběr konkrétního textu bude specifikován na základě osobního rozhovoru a preferencí studujícího.

iii. Kritická srovnávací analýza výchozího a cílového literárního textu (či více cílových textů)

Namátkou:

- Wie Übersetzt man Wienerisch? Manfred Chobots Sammlung „Gefallen gefällt“, übersetzt von Tereza Semotamová als „Libůstka si libuje“
- V čem je nový překlad „Utrpení mladého Werthera“ Jany Zoubkové nový? Srovnání s vybranými předchozími překlady.

iv. Kritická srovnávací analýza výchozího a cílového odborného či populárně naučného textu

Namátkou:

- Co zbývá překladatelům? Kvalita produktů strojového překladu v závislosti na textovém typu: historická studie o výšivkách versus biologický výzkum vrutlí (ovocných mušek)

v. Vybraný praktický/teoretický problém z oblasti překládání

- Expresivní příznakovost v překladech dialogů jako příklad kulturně podmíněné ekvivalence
- Prostředky jazykové kondenzace při překladu titulků k dokumentárním filmům

Témata z oblasti lingvistiky/kontrastní lingvistiky

Příklady:

- Boj se jmenným rámcem: problémy spojené s překladem (příliš) rozvitých shodných přívlastků
- Rozdíly v distribuci slovních druhů v německých a českých gramatikách a cvičebnicích

Vysloveně vítám také vlastní návrhy témat, byť jen přibližné, v konzultačních hodinách můžeme Vaše nápady rozvést.